

# 白話字文獻中 e 花東報導文學— 以《台灣教會公報》1885~1911 做例

楊允言\*

## 摘要

白話字是書寫台語口語 e 文字，出版品大約有兩千種。早期用白話字書寫 e 內容雖罔是以宗教性資料佔 khah 多數，m̄-koh mā 包括報紙、字辭典、文學作品 kah 語文、數學、醫學、地理等等教科書，kah 彼當陣漢字 e 資料相比 phēng，白話字書寫 khah khiā tī 常民觀點、書寫 e 人 khah 多元、khah 有傳播智識 e 企圖、保存台語詞彙等等 e 特色。

本文 beh 針對《台灣教會公報》1885~1911 年間描寫台灣東部花蓮、台東 e 文本，做概要 e 整理 kah 解讀，部份 e 內容 thèh 來 kah 當其時相關漢字書寫 e 內容做比較，ùi chiā 來了解彼當時花東 e 情景，論述

---

\* 現職：國立台中教育大學臺灣語文學系 副教授  
電子信箱：ungian@ntcu.edu.tw

伊 ê 重要性，koh 提出 chiah-ê 白話字文本會當進一步應用 tī 區域歷史、台灣文學、台語詞彙變遷等等相關領域 ê 研究。

關鍵詞：白話字，報導文學，台灣東部，花蓮，台東

# The Taiwan Eastern Region Literature Reports in Written Vernacular Taiwanese -- Take “Taiwan Church News” from 1885 to 1911 as Examples

Iunn, Un-gian

## Abstract

Taiwanese vernacular writing is designed for writing spoken Taiwanese. There are about 2,000 kinds of publications. Besides religion, there are newspapers, dictionaries, literature, and language, mathematics, medicine, geography textbooks. In comparison to the content written in Han character script at that time, Taiwanese Romanization script text has some features : common people's view, many writers, knowledge transference, preservation of Taiwanese lexicon.

This paper will address the “Taiwan Church News” from 1885 to 1911, focus on the articles which describe the Taiwan Eastern region, summarize and interpret them, and compare some of them with the related articles written in Han character script. Try to find the outlook of Hualien and Taitung via these materials. I will discuss the importance, and claim that these Taiwanese vernacular writing texts can be further applied to regional history , Taiwanese literature, Taiwanese lexical changes, and other related areas of research.

Keywords: Taiwanese Vernacular Writing, Literature Reports, Taiwan Eastern Rigion, Hualien, Taitung

## 壹、前言：羅馬字、白話字

羅馬字 kah 台灣 kám 有關係？真 chōe 人凡勢無了解，除去漢字書寫，羅馬字 mā 會當來書寫台灣各本土語言，包括台語、客話 kah 原住民語，mā pat 發行過真 chōe 冊 kah 刊物。Chiah-ê 書寫台灣語言 ê 羅馬字書刊內底，台語佔上大 ê 部份。

「白話字」這個稱呼，是 kah 19 世紀彼陣台灣流通 ê 「孔子字」（書寫文言 ê 漢詩、漢文）kah 「唐人字」（書寫華語白話文，雖然彼時中國白話文運動猶未開展）做區別，koh 清楚指出這是書寫台語口語 ê 文字。（劉清茂 1886）彼當陣青盲牛真 chōe，<sup>1</sup>（黃文雄 2009：10）對新智識 ê 引進，白話字有真關鍵性 ê 作用。白話字 tī 彼陣主要是基督教、天主教 tih 使用，所以 mā 號做「教會羅馬字」。

若看 koh-khah 進前 ê 歷史，tī 中國閩南，Medhurst tī 1832 年編《福建方言字典》，1820 年伊 tō 編過一本詞彙，án-ne 來看，白話字會使講有超過 180 冬 ê 歷史。（張裕宏 2001）

白話字 ê 發展，上值得注意 ê 是，1885 年 tī 台南發行台灣第一份報紙《台灣府城教會報》（經過幾 pái 改名，chit-má 號做《台灣教會公報》，以下簡稱《教會公報》）tō 是以白話字做書寫文字，這 mā 是亞洲發行上久 ê 報紙。另外，白話字 ê 文獻 mā chiâ<sup>n</sup> chōe，1913 年，甘爲霖真驕傲講，<sup>2</sup> in 用南台灣 ê 腔口，出版至少有 700,357 頁白話字書刊；（Klöeter, 2002）另外 koh 根據成功大學台灣文學系執行 ê

<sup>1</sup> 青盲牛：「文盲」。

<sup>2</sup> William Campbell, 1841~1921。

「台灣白話字文學資料蒐集計畫」蒐集著 e 資料來看，戰後白話字書刊猶原繼續出刊，高峰 tī 1950、1960 年代，(Iun & Tan-Ten) 路尾 soah 因為政治力介入，致使 tī 1970 年代真緊 tō 衰微去，1969 年，《教會公報》hō 執政當局強制全面禁止使用白話字，停刊了後 koh 復刊，自 án-ne 改做華文版。(張裕宏 2001)

1990 年代台灣本土意識浮頭，白話字開始復興，m̄ -koh 因為彼當時白話字受當局禁止使用，造 chiá<sup>n</sup> 閱讀者有斷層，koh 因為長期受漢字教育 e 影響，這幾冬來使用白話字 e 台語文刊物，像《台文通訊》、《台文 BONG 報》、《蓮蕉花台文雜誌》、…等等，<sup>3</sup> 攏用漢羅合用 e 方式。另外，現今 e 台語文出版品，對象是社會大眾，m̄ -nā 限定 tī 教會人士，ùi chiá 會使真明顯看出白話字世俗化 e 傾向。(Iun & Tan-Ten)

## 貳、白話字 台語文書寫 kah i hām 台灣東部 e 關係

Khiá tiàm 台灣史前史 e 角度來看，台灣東部是台灣島上早有人類活動 e 地區之一；(劉益昌 2002:22) m̄ -koh 若 ùi 漢人開發 e 角度，台灣東部是漢人上 òa<sup>n</sup> 入去 e 地區，早期用漢字記錄 e 資料比西部加

<sup>3</sup> 《台文通訊》kah《台文 BONG 報》後來 tī 2012 年合併做《台文通訊 BONG 報》，《蓮蕉花台文雜誌》目前已經停刊。2006 年教育部公佈台羅拼音了後，為著推 sak 台文 e 考慮，《台文通訊》kah《台文 BONG 報》羅馬字 e 部份，有改做台羅，總是其中有部份文章，照作者 e 意願，保留使用白話字。除了《台文通訊 BONG 報》以外，《教會公報》有「台文世界」專欄是漢羅合用，用白話字，2013 年 11 月 beh 復刊 e《台灣文藝》mā 全款(漢羅合用、白話字)，《海翁台語文學雜誌》e 羅馬字是台羅。

足少，大部份 koh 是官方觀點，欠缺常民觀點。

總是白話字 ê 東部書寫，加減 thang 補充這方面 ê 不足。（阮宗興 2004）

1885~1969 年，台灣有真 chōe 白話字 ê 文本，因為篇幅 ê 因素，本文 kan-na 針對《教會公報》1885~1911 年所有有關花東 ê 書寫做整理，包括清國統治時代（1885~1895）、日本統治 ê 明治時代（1896~1911）。因為年代 khah 早，相對 ê 華文資料 khah 欠缺，白話字資料 tō 愈 khah 重要。

筆者將頂頭講 ê 彼兩個時期所出 ê 《教會公報》攏總 kā 讀一遍，揀出 kah 花東有關 ê 文本，kā 其中 ê 重點摘要整理出來，beh 歸納出其中 ê 特色 kah 重要性。

## 參、清國時代 東部報導文學

《教會公報》t 1885 年 6 月創刊，彼年 12 月，<sup>4</sup> 開始出現有關後山 ê 消息。彼當時 ùi 南路過來，台東 ê 消息 khah chōe。《教會公報》ê 文章，有 ê ùi 標題 tō 會當知影是 tih 講後山 ê 代誌，有 ê 愛斟酌 k 讀 chiah chhē 會出來，像幾 nā 篇標題是〈Kàu-hōe ê Siau-sit〉（教會 ê 消息）ê 文章，內底有幾篇 ê 其中幾段講著後山。

表 1 列出清國統治時代《教會公報》有關東部 ê 文章，kā 部份 khah 偏 tī 教會事務 ê 部份省略，針對 chiah-ê 內容做簡單 ê 摘要整理。其中，對原住民 ê 稱呼，為著忠實反映彼當陣 ê 情形，阮按照原文來記錄。

<sup>4</sup> 彼陣是用舊曆來算，若是換做新曆，應該是 1886 年 1 月。

表 1 清國統治時代《教會公報》有關東部 e 文章 1885-1895

年、月、章 / 卷數、頁	標題、作者	內容簡要描述
1885/12 第 6 章 p40	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息)	後山三個教會已經四年久無派牧師巡視， 九月涂牧師等三人去後山
1886/1 第 7 章 p41	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息)	涂牧師 12/24 轉來
1886/3 第 9 章 p61-63	Thô Bók-su kòe Āu- soa <sup>n</sup> ê t̄ai-chì (涂牧 師過後山 e 代誌) / Thô Ūi-lim	9/22 府城出發，10/6 到寶桑 (台東)。了 後 koh 去卑南、石牌 (新開園)、大庄 (東 里)、觀音山、迪階 (Tak-kai, 三民)
1886/4 第 10 章 p70-71	Thô Bók-su kòe Āu- soa <sup>n</sup> ê t̄ai-chì (涂牧 師過後山 e 代誌) / Thô Ūi-lim	麻汝壟 (麻汝)、劄牛坑 (鐵汾)、蟬廣 澳 (成功)、Ha-la-pa-oan。12/14 對蟬廣澳 出發，24 轉府城
1886/10 第 16 章 p115-116	Āu-soa <sup>n</sup> kàu-hōe ê sū (後山教會 e 事)	六月迪階拜堂倒，beh 重起，受總理阻擋， 總理去招撫局告，告 bē 准，八月起好... 官 府 teh 招生番歸化，著剃頭、穿衫仔褲、 拜佛、燒香、設木主 (神主牌)... 里壟 (關 山) 有一個婦人人 bat 聽過道理 e hō in 老 父勉強去做尪姨
1886/11 第 17 章 p121-122	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息)	Ha-la-pá-oan 抗旱解除
1887/1 第 19 章 p1	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息) / Lim Chú-tiong	迪階，總爺常常計謀 beh 陷害，教會 e 兄 弟有 khah 忍頭
1887/4 (潤) 第 23 章 p33- 34	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息)	石牌教會有兄弟 hō 人困築，有人絞因端 去 liáh in、搶 in
1887/5 第 24 章 p41-42	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 e 消息)	後山教會近況

年、月、章 / 卷數、頁	標題、作者	內容簡要描述
1887/12 第 31 章 p97-99	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息)	10/14 涂牧師等人 ùi 畚箕湖出發，去劊牛坑、 麻汝壟、迪階、石碑，tī 迪階，教會 tú 著 艱苦 ê 事，兄弟 khah 餒志 gông-ngiáh (驚著)
1888/5 第 36 章 p33-35	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Ûi-jîn	石碑，有 12 個囡仔 kap 伊讀白話字
1888/12 第 42 章 p89-92	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) /Li Chhêng	描寫大庄事件
1889/4 第 47 章 p25-27	Siau-sit (消息) / Bók Hin	3/4 tī 畚箕湖起身，初 7 hioh tī 寶桑，初 10 到石碑，庄中 ê 老大 hō 官府逼著 kā 伊起 營盤，老大 tō 告聽道理 ê 人，講 in 攏有去 拍營盤 ...
1889/12 第 55 章 p89-91	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Bók Hin	石碑起 khah 大間 ê 拜堂
1890/2 第 57 章 p13-15	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後 山 ê 消息) / Ī Jiáu-lí	府城到後山上近 ê 禮拜堂愛九日 ê 路 ... 去 石碑、蟬廣澳、迪階、花蓮港、加禮宛、 里壟 ... 後山本地人分高山番 kap 低山番， 分別講兩、三號無仝 ê 腔口 ... 燈影，後山 ê 人不止愛看 ... 蟬廣澳 tī 前年謀反 ê 時官 府有放天炮毀壞海墘 chē-chē 人 ê 厝 ... 後山 ê 人有食酒 ê 風俗，不止危險
1891/1 第 69 章 p1	Siau-sit (消息) / Bók Hin	觀音山 ê 近況
1891/3 第 71 章 p18-20	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後 山 ê 消息) / Pa Khek-lé	對大庄盤山過去海墘，山 kōan 差不多兩 百八十丈

年、月、章 / 卷數、頁	標題、作者	內容簡要描述
1892/2 82 卷 p11-12	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Thô Ūi-lîm	轉去府城 ê 時，官府有派五個兵對寶桑 chh a in 到知本營
1893/3 96 卷 p30	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Sòng Tiong-kian	里壟離石牌差不多三舖路亦著過溪， <sup>5</sup> 總是到 khiā 秋 (立秋) 彼條溪 bē 得過 ... Ūi 里壟 beh 轉來 ê 時 hō 生番拍著銃，kai-chài 無傷重
1893/7 100 卷 p78	Tiah-liók Thôan-tō--ê ê phoe (摘錄傳道 ê 批)	觀音山有兩項事來變換：戒酒、kap 世俗人無嫁娶
1894/10 115 卷 p98-99	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息)	Tī 里壟，有囡仔 kap 長老讀字母
1894/11 116 卷 p111	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Ņg Pèk	十月 kap 涂為霖做伙來後山
1895/5 (潤) 123 卷 p51-52	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Tân Iú-sêng	去後山 ê 路上，因為有傀儡四，五百人攻溪底營，所以出水坡 ê 營門關起來 (關 kòa 門，剉大籬柴做門 ê 抵，hō 門堅固；koh 門內用大銃 hē tī 遐)

清國時代，基督教 tī 台灣 ê 發展，以台南 (府城) kah 淡水 (滬尾) 這兩位做中心，kah 清國對外條約所開放 ê 台灣港口有關係。清國統治台灣 212 冬，大概 kan-na 上尾 20 冬 chiah 有注意著東部，開北路、中路、南路，m̄-koh 大部份時間北路 kah 中路攏 bōe 通。

Kah 基督教有關 ê 漢人 iah 是平埔族 ùi 北 pêng 來 ê，主要是宜蘭 Kavalan，in 是 ùi 海路，m̄ 是 ùi 陸路來花蓮，tī 嘉里 (加禮宛) khiā 起，屬北部教會系統。若 tòà tī 罈廣澳 (成功)、石雨傘、里壟 (關山)、

<sup>5</sup> 1 舖路大約是 5 公里。

石牌（新開園）、大庄（東里）、迪階（三民）、觀音山 ê 漢人 iah 是平埔族，大部份是順海墘 ê 小路來寶桑（台東），chiah-koh 繼續 òng 北遷徙，有 ê 經過 Bunun（布農）ê 勢力範圍，盤過中央山脈來到內平埔（縱谷），屬南部教會系統。

因為東部這 pêng 無牧師，南部教會固定會派牧師來巡視東部教會。彼陣 tī 南路猶未開通進前，1875 年李庠、<sup>6</sup> 1881 年巴克禮攏坐船來後山。<sup>7</sup> 南路開通了後，涂為霖 1885 年 ùi 南路來後山，<sup>8</sup> 這時陣《教會公報》已經發刊 ah，mā 因為 án-ne，寫出第一篇用台語文書寫、有關東部 ê 報導文學。

值得注意 ê 是，彼陣 beh 來東部，m̄-nā 交通無利便，沿路 koh 隨時會 tú 著性命 ê 危險，海岸山脈 ê 越嶺道，準 tī chit-má mā iah-koh 足歹行；內平埔有幾個所在，中央 koh 隔幾 nā 條溪，kan-na 有簡單 ê 便橋，便若落大雨，便橋隨時會 hō 大水沖歹去。1890 年 2 月 ê 報導，余饒理 beh ùi 迪階行三工 ê 路去花蓮港，<sup>9</sup> 「Tī 路裡卻有看見生番 tī 山邊，總是 in 無 óa 來 kāng 阮」，ù 花蓮南 pêng 行到北 pêng，mā 是這 chōa 巡視上重要 ê 部份；koh，1893 年 3 月 ê 報導，宋忠堅 tī 巡視後山教會回程 ê 時著銃受傷。<sup>10</sup>

另外，因為清國開山撫番 ê 政策，後山是新開發 ê 所在，kah 原住民 ê 接觸，造 chiā<sup>n</sup> 真 chōe 緊張 kah 衝突，對照彼當時發生 ê 事件，1875 年 ê 加禮宛事件 kah 1877 年 ê 大港口事件，攏發生 tī 《教會公報》發刊進前，1888 年 ê 大庄事件 kah 1895 年 ê 觀音山事件，相關消息 tō

<sup>6</sup> Hugh Ritchie，1834~1879。

<sup>7</sup> Thomas Barclay，1849~1935。

<sup>8</sup> William Thow，1859~1894。

<sup>9</sup> George Ede，1854~1905。

<sup>10</sup> Duncan Fergusson，1860~1923。

有 tī 《教會公報》出現。

大庄事件 ê 消息是罈廣澳 ê 傳道 Lí Chhêng (李松) 所寫 ê :

Lák gòeh 25, Lāi-pê<sup>n</sup>-pò ū thâi Úi-gòan.  
Kàu 6 gòeh 28 thàu-chá, Hái-ki<sup>n</sup> ê Pê<sup>n</sup>-  
pò chham A-mí ū lāi Chím-kóng-ò sio  
iá<sup>n</sup>-pôa<sup>n</sup>. Sè<sup>n</sup> Chiong ê Tōa-ló hit-mê lòh-  
chùn tô-cháu; i-ê peng iā cháu, ... Āu-  
lāi A-mí-á jip ke--nih, chhiú<sup>n</sup> tiám-thâu ê  
mih, sòa thâi hia-ê chò seng-lí láng ...

kàu 29 chá-khí ... Gōng-hia<sup>n</sup> chham n̄ng-ê  
hia<sup>n</sup>-tī chhōa góa chiū<sup>n</sup> lé-pài-tng āu hit-ê  
soa<sup>n</sup>-phiā<sup>n</sup>, kóng, góa tiòh khòa<sup>n</sup>, nā ū A-  
mí-á chhut-lāi beh chhiau-soa<sup>n</sup>, góa tiòh  
khí-khì khah kōan ...

Tī-hia mê--sī thia<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> láng teh khâm-  
-sàu ... Kàu bîn-á chá-khí tú-tiòh i, chiá<sup>n</sup>  
chai sī Chiòh-hō-sòa<sup>n</sup> Chhī Chóng-lí,  
chiū-sī chêng Hô Chóng-lí ê kiá<sup>n</sup>-sài. I sī  
Kng-tang láng, iū-gòan kia<sup>n</sup>, pē<sup>n</sup>-pē<sup>n</sup> tiòh  
khì soa<sup>n</sup>--nih bih. I kā góa kóng chā-mê i  
bih tī-hia, góa ū lè chit-ki hóe-chhat beh  
chiáh hun, i khòa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> hóe chin kia<sup>n</sup>, kia<sup>n</sup>-  
liáu sī A-mí-á ê hóe-lêng-soh, lāi hia teh  
tng-tán beh thâi i ...

Hit-jit chiū chò-hóe khì kàu kōan-soa<sup>n</sup>.  
Āu-lāi thia<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> kóng A-mí-á ū-ia<sup>n</sup> ū  
chhut-lāi chhiau, put-kò bô kàu góan bih  
hiah hng. ...

koh lòh--khì. Hit-tiáp bô lóng an-chēng;  
chóng-lí m̄-ká<sup>n</sup> tóa, iū-gòan khì soa<sup>n</sup>--nih,  
ke bih chiá<sup>n</sup> gòeh jit kú. ...

六月二十五，內平埔刧委員。到  
6/28 透早，海墘 ê 平埔參阿美有  
來罈廣澳燒營盤。姓鍾 ê 大老彼  
暝落船逃走；伊 ê 兵也走 ... 後來  
阿美仔入街裡，搶店頭 ê 物，緹  
刧 hia-ê 做生理人 ...

到二十九早起 ... Gōng 兄參兩個兄  
弟 chhōa 我上禮拜堂後彼個山坪，  
講，我著看，若有阿美仔出來  
beh 搜山，我著起去 khah kōan ...

Tī hia 暝時聽見人 teh khâm 嗽 [ 咳  
嗽 ] .. 到明仔早起 tú 著伊，正知  
是石雨傘徐總理，就是前何總理  
ê 困婿。伊是廣東人，猶原驚，  
平平著去山裡 bih。伊 kā 我講，  
昨暝伊 bih tī 遐，我有 lè [ 擦 ] 這  
支火擦 [ 火柴 ] beh 食熏，伊看見  
火真驚，驚了是阿美仔 ê 火龍索  
[ 火繩 ]，來 hia teh 當等 beh 刧伊 ...

彼日就做夥去到 kōan 山。後來聽  
見講阿美仔有影有出來搜，不過  
無到阮 bih hiah 遠。 ...

(過兩禮拜) koh 落去。彼 tiáp 無  
攏安靜；總理 m̄ 敢 tóa，猶原去山  
裡，加 bih 成月日久。 ...

Kàu óa 8 góeh chhe--nih, ū chit-jit A-mî-á chhut-lái chhiau-soa<sup>n</sup>; kàu jit-tàu lái Chiòh-hō-sò<sup>n</sup> lé-pài-tng tiá<sup>n</sup> hioh-khùn, kiò hia<sup>n</sup>-tī tiòh chú-png hō in chiáh. Hit-sī góa tī lé-pài-tng lái ê pâng-keng teh khùn, in chiá<sup>n</sup> pah lāng tī mng-kháu teh chē; hit-ê pín-á piah iā se-se; kai-chài in bō a<sup>n</sup>-teh khò<sup>n</sup>, iā bō lāng jip lé-pài-thia<sup>n</sup>; nā-ū, chiū tek-khak chai góa tī-teh.

...

Hit-tiáp Pê<sup>n</sup>-pō chham A-mî-á khi phah Pó-song iā<sup>n</sup>-pò<sup>n</sup> ê sí, hia<sup>n</sup>-tī m-ài kap in khi, in bo beh pàng in soah. Hia<sup>n</sup>-tī chiū bóng chham in khi kiá<sup>n</sup>, āu-lái iān lō ūn-á siám, ūn-á liu, lóng tò-tng—lái. Hit-sī koa<sup>n</sup>-peng beh khi bih, khah ài bih tī lán hia<sup>n</sup>-tī ê chhù; in phah-sng khah ún-tàng. Kàu-bóe tī Pó-song chiong chiah-ê tãi-chì khi kóng hō Tāi-jîn chai.

到倚八月初裡，有一日阿美仔出來搜山；到日晝來石雨傘禮拜堂埕 hioh 睏，叫兄弟著煮飯 hō in 食。彼時我 tī 禮拜堂內 ê 房間 teh 睏，in 成百人 tī 門口 teh 坐；彼个 pín-á[竹屏]壁也疏疏 (se-se)；kai-chài in 無 a<sup>n</sup> teh 看，也無人入禮拜廳；若有，就的確知我 tī-teh。...

彼 tiáp 平埔參阿美仔去拍寶桑營盤 ê 時，兄弟 m 愛 kap in 去，in 無 beh 放 in soah。兄弟就罔參 in 去行，後來沿路勻仔閃，勻仔溜，攏倒轉來。彼時官兵 beh 去 bih，khah 愛 bih tī 咱兄弟 ê 厝；in 拍算 khah 穩當。到尾 tī 寶桑將 chiah-ê 代誌去講 hō 大人知。

這是親身經歷者 ê 記錄，讀起來活跳跳，mā 會當 hō 咱對清國 ê 統治情形有 koh-khah 深入 ê 了解。《花蓮縣志》內底用七 chōa 字紹介大庄事件，講著「襲破水尾防營，南圍卑南營署...」（吳翎君，2006），m-koh 無講著海岸山脈另外一 pêng ê 代誌。《教會公報》這條消息，tú-tú 會使補充正史 ê 不足。余饒理 ê 文章寫：「官府有放天炮毀壞海 kī<sup>n</sup> chē-chē 人 ê 厝」，這款記錄 koh-khah 無可能出現 tī 清國 ê 官方文獻內底。

觀音山事件發生 tī 1895 年，tú-tú 是改朝換代 ê 時陣，tī 後一節 chiah 來討論。

另外，余饒理 ê 文章有講著伊對東部原住民 ê 分類，雖罔以

chit-má ê 角度來看並無夠完整，iah m̄ -koh tī 短短 ê 巡視東部教會 ê 期間，tō 會當做出這款 chiah 幼節 ê 觀察，實在 mā 真無簡單。伊 koh 有講起燈影，<sup>11</sup> 對彼陣看著這項表演 ê 後山住民，應該是大開眼界。

## 肆、日本時代明治時期 ê 東部報導文學

1895 年清國 kā 台灣割 hō 日本，1895 年到 1945 年戰後，攏總經過明治、大正、昭和三個時期，明治時期，khah chōe 武力鎮壓、基礎調查 kah 初步建設；大正時期 khah 偏重文官統治，台灣 ê 政治社會運動 mā táuh-táuh-á tih 開展；昭和時期軍國主義擡頭，台灣回復武官統治，koh chiâ<sup>n</sup> 做日本 ê 南進基地。

表 2 列出《教會公報》tī 明治時期有關東部 ê 報導文章。

表 2 日本時代明治時期《教會公報》有關東部 ê 文章 1896-1911

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1896/5 134 卷 p33-35	Siau-sit (消息) / Iū <sup>n</sup> Gōng	觀音山事件
1896/7 136 卷 p49-50	Siau-sit (消息)	四月十一，日本兵對旗後起身 beh 去後山到位 ê 時彼搭 ê 兵有出來 kap in 戰，hō 日本兵 khah 贏正走四散
1896/8 137 卷 p57-58	Āu-soa <sup>n</sup> ê Siau-sit (後山 ê 消息)	因為聽講是牧師 chhōa 日本兵入台南府。官府變做土匪燒毀拜堂、沿路搶劫
1896/9 138 卷 p69	Āu-soa <sup>n</sup> ê Siau-sit (後山 ê 消息) / Cheng Bùn-chín	對新開園到觀音山有十外庄只有公埔(富里) kap 大庄這兩庄無燒 nā-tiā <sup>n</sup> ，其餘攏燒做平地

<sup>11</sup> magic lantern，魔術花燈。

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1897/4 145 卷 p27	Āu-soa <sup>n</sup> ê Siau-sit (後山 ê 消息) / Phoa <sup>n</sup> Hàn-kheng	1/28 對安平落船，到 2/3 上山到寶桑 ... 石碑現時無米，是 teh 食蕃薯，遮無 thang tiáh 米 ... 現時田已經播落去 m̄-kú 出草蝨 ê 悽慘
1897/8 149 卷 p58-59	Siau-sit (消息)	石碑，地方已經安靜
1897/10 151 卷 p75-76	Āu-soa <sup>n</sup> ê Siau-sit (後山 ê 消息) / Bók hin/ Phoa <sup>n</sup> Hàn-kheng	觀音山：Tiáh 無米，愛去海墘去 tiáh 粟 ... 這 tiap 擺太平，獨獨草蝨除 bē 去 ... 風聲山前日本 hō 土匪刳了，清國官有 koh 來台灣石碑：草蝨已經 khah 少 ... 五月間做風颳
1899/4 169 卷 p30-31	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Bók Hin	觀音山：舊年八月半做大風颳 ... 自日本管台灣，後山 ê 平埔、漢人、生番攏有和順，m̄-bat 聽見殺刳，獨獨草蝨未除去 nā-tiā <sup>n</sup>
1899/5 170 卷 p37	Kàu-hōe ê Lâi-lék (教會 ê 來歷)	介紹石碑教會 ê 來歷
1899/6 171 卷 p43-45	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Tok Chín-tek	石碑 ê 近況
1899/7 172 卷 p49-50	Āu-soa <sup>n</sup> kàu-hōe chêng-hêng (後山教會情形) / Phoa <sup>n</sup> Bêng-chu	4/9 對安平搭火船，4/12 到卑南街，卑南有山前人 kap 日本人 chē-chē tī hia 做生理 巡視石碑、觀音山、里壠
1900/2 179 卷 p19	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息)	石碑：舊年五月到八月 tú 著瘟疫
1900/3 180 卷 p23-24	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Bók A-hin	觀音山：舊年無草蝨食稻仔，m̄-kú tú 著洩旱，tī 五、六月無落雨，園 ê 麻、豆攏曝死八、九月 tú 著瘟疫
1900/6 183 卷 p47	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息)	石碑近況
1901/3 192 卷 p21	Kàu-hōe ê Lâi-lék (教會 ê 來歷) / Lâu Chúí	觀音山教會 ê 來歷

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1902/3 204 卷 p22-23	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Pa Khek-lé	旗後坐火船，兩工到寶桑，坐牛車 koh l 工到里壟。Koh 巡石牌、觀音山 Beh 去石雨傘，愛過 kôan 山，若 beh 倩轎著倩 A-mi-á 扛番仔轎，m̄-kú 彼時 teh 種稔仔（小米），有「hiàng」， <sup>12</sup> 攞 m̄ 愛 kap 人交陪做工買賣，後來日本警察官替 in 出力倩。有六人來扛，hioh 紅棗坑 ê Pa-la-lan，第二工過山到石雨傘禮拜堂
1905/6 243 卷 p62-63	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息) / Pa Khek-lé	卑南落大雨，溪水真大，無人 teh 上落。坐舢舨對外海過到卑南溪北 pêng，hioh tī 都蘭庄 ê pa-la-koan（聚會所），了後去石雨傘。對石雨傘行舖外路到彭仔存 hioh 暝，第二工 peh 山到內平埔觀音山，所過 ê 山嶺差不多 2700 尺 kôan 人 tī-hia 背謬道理去拜佛 khah chē 是因為破病 ê 緣故，tī hia 無醫生 thang 倩
1906/1 250 卷 p11-12	Āu-soa <sup>n</sup> ê siau-sit (後山 ê 消息)	海湧 siu <sup>n</sup> 大，tī 卑南 bē 得上山，所以火船先走去火燒嶼（綠島）kap 紅頭嶼（蘭嶼）chiah-koh 轉來卑南，彼 tiàp 舢舨有 péng 去沿海墘行三日到石雨傘，koh 過山來觀音山 kap 石牌。因為船期無 tú 好，無去里壟
1907/2 263 卷 p11-12	Āu-soa <sup>n</sup> Chóng-gòat-hōe ê Bián-lē-hōe (後山總月會 ê 勉勵會)	後山各教會 ê 傳道、長老、執事聚集 t 觀音山，討論嫁娶（m̄-thang kap 俗人相嫁娶，親像雞狗 siāng 類）、喪事、做工（tioh siàu 念主 m̄-thang siàu 念酒）、受洗禮 ê 小兒（做父母 ê 人來教 in-ê 困 bat 白話字 kap 耶穌 ê 來歷）... 等

<sup>12</sup> 向 [hiàng]：巫術。

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1909/1 286 卷 p5-6	Tâi-tó siau-sit (台島消息) / O.P.E.	生番反亂：報導七腳川事件，1908年12月，Pa-ló-lân (巴托蘭)社、木瓜社、七腳川社(反頭)反亂，phah 幾 nā 間隘寮、派出所，警察死6名、步兵死2名。後來七腳川社走了了，kui 社攏 hō in 燒燒去，所有 ê 物 hō 倚官 ê 生番搬 noa 去：人頭 30 粒、米 150 chhiòh、se-á 1200 chhiòh、豬 1500 隻、水牛 50 隻、...。有調台南 kap 台北 ê 步兵過去
1909/5 290 卷 p41-42	Tâi-tó siau-sit (台島消息) / O.P.E.	生番反抗：台東廳巴塑衛支廳 Chi-lóng-ek 社反
1910/3 300 卷 p22-23	Tâi-tó siau-sit (台島消息) / O.P.E.	全島 ê 醫生：列出全島各廳醫師(醫學校卒業)、藥劑師、醫生(官准)數，台東分別是 1/1/0，花蓮港 3/0/3
1910/6 303 卷 p49-50	Tâi-tó siau-sit (台島消息)	各廳 ê 糖稅：台東 2415 kho (全島 0.06%)，花蓮港 5411 kho (全島 0.13%) 台東 ê 山路：原來透山前 ê 路，只有對巴塑衛盤過浸水營這條險路(愛過溪邊、海邊)，按算 beh 開新 ê 路
1910/7 304 卷 p58	Tâi-tó siau-sit (台島消息)	東西 ê 聯絡：總督府經過調查，有可能 ê 5 條路徑 (lō-kè <sup>n</sup> ) 1. 北部：對台北、宜蘭到花蓮港直透卑南 2. 北中部：對南投廳集集街透花蓮港廳馬太鞍 3. 中部：嘉義廳阿里山透樸石閣(第一傷重所費，總是 khah 直) 4. 南中部：阿猴廳隘寮溪邊經過 Tok-thah-bú 社過山，沿大湍溪邊到卑南 5. 南部：對九曲堂經過阿猴、東港到恆春，seh 過東，上北到卑南 現時商船會社有派兩隻船，每月共 6 pái 去卑南 kap 花蓮港，若 tú 著風湧 ê 時，船就 bē 得倚

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1910/10 307 卷 p83-84	Tâi-tó siau-sit (台島消息)	台東 ê 鐵道: 原來花蓮港到菽仔庄(富源), 九月通菽仔庄到水尾(瑞穗); 原來卑南到新開園, 九月通新開園到公埔(富里)
1910/12 309 卷 p99	Tâi-tó siau-sit (台島消息)	生番 ê 數額 (siàu-giáh): 社數 台東 152 (22.22%)、花蓮 105 (15.35%) 人數 台東 36,278 (29.75%)、24,442 (20.04%)
1911/1 310 卷 p7-8	Tâi-tó siau-sit (台島消息) / O.P.E.	台灣東部官設 ê 鐵道: 最近通花蓮港到鯉魚尾蒸汽鐵道 里程: 蒸汽鐵道 10.6 輕便鐵道 68.5 輕便未成 ê 27.8 (單位: 英里) 車數: 機關車 2 / 貨車 20 / 客車 2 / 輕便車未知
1911/3 312 卷 p18	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Sòng Tiong-kian	後山 ê 教會: 坐船去卑南, koh 坐輕便車去里壟、公埔, 去石牌、營頂、大庄、Bóan-hin 埔(萬寧)、觀音山... 對公埔到水尾輕便車路 iáu 未造明白, 現時百姓攏受派著去造路... 對觀音山行到石雨傘, 山路略仔 khah 歹行, 照風雨針(氣壓計)是 2850 尺 khah kôan 海面... 轉去卑南, 海湧大 bē 得落船, 後來對花蓮港、基隆倒轉來
1911/3 312 卷 p26-27	Tâi-tó siau-sit (台島消息) / O.P.E.	台東鐵道: 通公埔到大庄
1911/7 316 卷 p58	Kàu-hōe ê Siau-sit (教會 ê 消息) / Siau Ki-gôan	後山 ê 消息: 石牌 ê 近況
1911/9 318 卷 p78	Tâi-tang A-mi-á hóan-pōan (台東阿美 á 反叛)	7/25 都歷、麻佬佬、Sio 社仔、Pa-hōng-hong (八嗡嗡)、Ka-chí-lái (大俱來) 等起事, 刳死 2 個警察 kap 1 個公學校校長。番人 hō 警察拍倒 1 個, in 講是歹兆頭, 就退去

年、月、卷數、頁	標題 / 作者	內容簡要描述
1911/II 320 卷 p93-94	Chhi <sup>n</sup> -hoan ê sū-kò (生番 ê 事故) / Bok Chheng-kiat	介紹 in (可能是太魯閣族) ê 生成、心思、 創人、對重銃 / 刀、嫁娶、做 hiàng (親像 中國人用符法唸咒語 ê 款)、khiā 起 ê 所在、 出產、技藝

前一節有提起觀音山事件，一方面是 tú 當改朝換代 ê 時，另外一方面，kah 台南相比較，東部 iah 是邊境，《教會公報》對東部 ê 報導 mā 有一 kóa 時間差。日本統治台灣初期，日本兵 ùi 東北角鹽寮上岸，tú 著台灣人民 ê 反抗，一路 ùi 北 òng 南慢慢仔推進，等到西部差不多穩定了後，chiah 來到東部，這段期間，無逃走 ê 清國官兵 soah 變做搶匪。

1896 年 5 月 ê 〈siau-sit〉(消息)，講 ê tō 是觀音山事件：

Chha-put-to chia<sup>n</sup>-gòeh bóe ū Lāi-pê<sup>n</sup>-  
po<sup>n</sup> ê hia<sup>n</sup>-tī chí-mōe 60, 70 lāng kòe-soa<sup>n</sup>  
àm-chī<sup>n</sup> jip i-ê chhù kā i kóng in-ê chng  
hō lāng sio-húí ... Gōng hia<sup>n</sup> tùì Chím-  
-kóng-ò khí-sin beh lái soa<sup>n</sup>-chēng chiong  
chit-ê tǎi-chì pò góan chai. Tī Pó-song  
tah-chūn, Pó-song kàu Tang-káng tiòh 6-ê  
gīn-chī<sup>n</sup> chūn-chor. ...

Āu-soa<sup>n</sup> kàu-hōe ê hia<sup>n</sup>-tī chí-mōe tī kū-  
nī 10 gòeh ê sí chiū ū thia<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> hit-ê Se-  
phī-hok-lō<sup>n</sup> ê peng hō Jit-pún peng thài-sí  
bô liáu ê, iáu ū chhun kú-nā pah lāng, lái  
tò tī Hoe-liân-káng ê Sin-siá<sup>n</sup>. ...

差不多正月尾有內平埔 ê 兄弟姊妹  
60、70 人過山暗 chī<sup>n</sup> 入伊 ê 厝  
kā 伊講 in ê 庄 hō 人燒毀 ... Gōng  
兄對蟬廣澳起身 beh 來山前將這  
個代誌報阮知。Tī 寶桑搭船，寶  
桑到東港著六個銀錢船租 ...

後山 ê 教會 ê 兄弟姊妹 tī 舊年 10  
月 ê 時就有聽見西皮福路 ê 兵 hō  
日本兵創死無了 ê，<sup>13</sup> 猶有幾 nā  
百人，來 tò 花蓮港 ê 新城 ...

<sup>13</sup> 西皮、福路是北管 ê 派別，《教會公報》原文內底，寫「se-phī hok-lō」，後壁用括號註明 m̄ 知意思。

In-ūi Jit-pún sī jip-kàu ê lâng, in thia<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> Āu-soa<sup>n</sup> iā ū jip-kàu ê lâng ta<sup>n</sup> tiòh lái kā in 刳倒轉來...

chit-sa<sup>n</sup> lâng só tóa ê lâng miâ sī peng kî-sit sī chhát-húi, chiah tùi Chú-i-bóe jip Lāi-pê<sup>n</sup>-pō. Kàu chia<sup>n</sup>-gòeh cháp-si-jit ū hui-hōai Koan-im-soa<sup>n</sup> ê chng-thâu, kap lé-pài-tng, í-kíp Thâi-gú-khi<sup>n</sup> ê chng-thâu. Āu-lâi thêng-chiàn khi chak tī Phò-sit-koh ...

19 jit ū sio-húi chng-thâu chin-chē, iáh sio Chiòh-pâi ê pài-tng. Hiân-si sìn Chú ê hia<sup>n</sup>-tī chí-mōe tōa-sè kap jī-ūi thôn-tō Sian-se<sup>n</sup>, lóng si-sò<sup>n</sup> tī soa<sup>n</sup>-nih, si-kè bih. In iū ū chhut siú<sup>n</sup>-keh beh liáh jī-ūi Sian-si<sup>n</sup> beh thâi ...

Hiân-si tóa tī soa<sup>n</sup>-nih teh bán chhiū-chí lái chí-ki tī pak-tó iau. Hiân-si hia<sup>n</sup>-tī chí-mōe ê tãi-chhám kàu án-ni ê chêng-hêng...

這篇文章接續 koh 講：

Góan chih—tiòh chiah-ê siau-sit liâm-pi<sup>n</sup> khi thong-ti Jit-pún ê koa<sup>n</sup>; hit-si Jit-phit Tãi-jîn iā tī An-pêng. Chiàu in kóng bô lōa-kú in-ê peng beh khi Āu-soa<sup>n</sup> an-bîn; siat-sú góan chhít-lâng á-sī nng-lâng ài kap in khi in iā hoa<sup>n</sup>-hí. Chóng-si kàu-ta<sup>n</sup> iáu-bōe khi-sin. Ká<sup>n</sup> sī in-ūi hiân-si teh ōa<sup>n</sup>-peng; chêng hit-ê Nái-bók (Nogi) Tãi-jîn í-keng tò--khi, sin-ê Pí-chì-tó (Hijishima) Tãi-jîn tī Jit-pún phò<sup>n</sup>-pī<sup>n</sup> bē-tit lái Tãi-ōan. ...

因為日本是信教 ê 人, in 聽見後山有入教 ê 人, ta<sup>n</sup> tiòh lái kā in 刳倒轉來...

這三人所帶 ê 人名是兵其實是賊匪, chiah 對水尾入內平埔。到正月十四日有毀壞觀音山 ê 庄頭, kap 禮拜堂, 以及刳牛坑 ê 庄頭。後來停戰紮 tī 樸石閣...

十九日有燒毀庄頭真 chē, 亦燒石牌 ê 拜堂。現時信主 ê 兄弟姊妹大細 kap 二位傳道先生, 攏四散 tī 山裡, 四界 bih. In 又有出賞格 (懸賞) beh liáh 二位先生 beh 刳...

現時 tóa tī 山裡 teh 挽樹子來止飢 tī 腹肚 iau。現時兄弟姊妹 ê 大慘到 án-ni ê 情形...

阮接著 chiah-ê 消息 liâm-pi<sup>n</sup> 去通知日本 ê 官; 彼時日匹大人也 tī 安平。照 in 講無 lōa 久 in ê 兵 beh 去後山安民; 設使阮一人 á 是兩人愛 kap in 去 in 也歡喜。總是到 ta<sup>n</sup> in 猶未起身。Ká<sup>n</sup> 是因為現時 teh 換兵; 前彼個乃木 (Nogi) 大人已經倒去, 新 ê 比志島 (Hijishima) 大人 tī 日本破病 bē 得來台灣...

Góan chiong chiah-ê siau-sit siá phoe khi thong-ti Tâi-pak ê Bók-su. Kai Bók-su liâm-pi<sup>n</sup> kòng tâng-sòa<sup>n</sup>-phoe lái kóng, “Góan thé-thiap lâm-lō ê hia<sup>n</sup>-tī,” ...

阮將 chiah ê 消息寫批去通知台北  
ê 牧師。偕牧師 liâm-pi<sup>n</sup> 損銅線批  
(電報) 來講, 「阮體貼南路 ê  
兄弟」 ...

若照《花蓮縣志》對觀音山事件 ê 記載, 差別 kài 大, 上無, 正史 bōe 寫「官兵變搶匪」這款代誌。《教會公報》內底對大庄事件 kah 觀音山事件 ê 報導, 是當事人第一手 ê 資料, 參考價值真 kōan。Ùi 這篇文章, mā hō 咱了解著彼當時教會系統傳達消息 kah 動員 ê 能力。

苦難過了後, 狀況 mā 無 khah 好, 這陣 koh tú 著病蟲害。Tī 1897 年 10 月〈後山 ê 消息〉這篇報導內底, 觀音山 ê 情形是:

Góa kàu ê sī chhōe kúi-nā jīt tiáh bô bí; lóng tiòh kòe hái-ki<sup>n</sup> khi tiáh-chhek, chit-ê gín tiáh 8 táu chhek, chhiá<sup>n</sup> láng ta<sup>n</sup> tui-pò<sup>a</sup> pun, koh hō i chiáh, chhun chit-táu-gōa bí. ...

我到 ê 時 chhōe 幾 nā 日 tiáh 無米,  
攏著過海墘去 tiáh 粟, 一个銀 tiáh  
8 斗粟, 倩人擔對半分, koh hō  
伊食, chhun 1 斗外米 ...

Chit-tiáp chia lóng thài-pêng. Tòk-tók chháu-meh tú bē-khì, hiān-sî chhut ê chháu-meh-kiá<sup>n</sup> hō láng kòng sí iok ū cháp-gōa chhia, cháp-hūn kòng sí ká<sup>n</sup> ū chit-hūn. ...

這 tiáp 遮攏太平, 獨獨草蟻除 bē  
去, 現時出 ê 草蟻囿 hō 人損死約  
有 10 外車, 10 份損死 ká<sup>n</sup> 有一份  
...

病蟲害了後 koh 有瘟疫。像 1900 年 2 月石碑 ê 報導:

Pún nî 5 góeh chia ê chháu-meh i-keng bô-khì. Koh-chài tú-tiòh un-ék, khah chē sī sí hiah ê gín-á. Tī Chiòh-pái kàu Lí-lāng lán kàu-hōe-lái ū sí 18-ê, nā thong Āu-soa<sup>n</sup>

本(舊)年 5 月遮 ê 草蟻已經無  
去。<sup>14</sup> Koh 再 tú 著瘟疫, khah chē  
是死 hiah ê 囿仔。Tī 石碑到里壟  
有死 18 个, 若通後山來算 ká<sup>n</sup> 有

<sup>14</sup> 這應該是 1899 年寫 ê, m̄ -koh 1900 年 chiah 刊出來。

lâi sng ká<sup>n</sup> ū chiá<sup>n</sup> pah ê chó-iū. Hit ê pī<sup>n</sup>-  
chêng khah-chē sī sàu á-sī lâu-thò chiū  
sí, sī 5-góeh kàu 8 góeh só tú-tiòh—ê ...

成百個左右。彼個病症 khah chē  
是嗽 á 是漏吐就死，是五月到八  
月所 tú 著 ê ...

1900 年 3 月觀音山 ê 報導：

Tī 8,9 hit nng góeh jīt chia ū jiám-tiòh  
sàu ê phò-pē<sup>n</sup>; ū-ê sàu kàu chhùì kap  
bák-chiu lóng chhut-hoeh, bák-chiu phòe  
o, chin kan-khó. ...

Tī (舊年) 八、九彼兩月日遮有  
染著嗽 ê 破病，有 ê 嗽到目睷攏  
出血，目睷皮烏，真艱苦。...

Koh 一項東部 ê 「名產」—風颱，《教會公報》當然 mā 有寫著，  
像 1897 年 10 月石碑 ê 報導：

Chóng-sī chhek-á lóng sit-siu, sī in-ūi  
tī 5-góeh kan chò hong-thai 3 lé-pài gōa  
kú, tiū-á tú-á chhut-sūi, ū-ê làng-hoe ê sí  
hong kap hō lóng kàu, só-í chhek-á pèh-  
sūi, án-ni 10 hūn 5,6 hūn siu nā-tiā<sup>n</sup>. ...

總是粟仔攏失收，是因為 tī 五月  
間做風颱三禮拜外久，稻仔 tú 仔  
出穗，有 ê làng 花 ê 時風 kap 兩攏  
到，所以粟仔白穗，án-ni 十份五、  
六份收 nā-tiā<sup>n</sup>。...

1899 年 4 月觀音山 ê 報導：

Tī peh-góeh pò<sup>n</sup> ū chò tōa hong-thai,  
tek hō hong phah-chih liáu-liáu, chhù iah  
ián-tó chin chē. Hit-sí Hoe-liân-káng tng  
hong thau ê sí ū hái-tiòng beh chit phò lō,  
khiok sī jīt—sí, làng lóng tô-cháu. Thia<sup>n</sup>-  
kì<sup>n</sup> kóng ū sí nng sa<sup>n</sup> làng, ū làng kóng  
khah ke. Kàu chúi-thè, chhù ū-ê bó—  
khi, ū-ê thō-soa thūn bát-bát, tiòh ēng tí-  
-thâu khi kút chiah khò<sup>n</sup>-tiòh. ...

Tī (舊年) 八月半有做大風颱，  
竹 hō 風拍折了了，厝偃倒真  
chē。彼時花蓮港當風透 ê 時有海  
漲 beh 一鋪路，卻是日時，人攏  
逃走。聽見講有死兩三人，有人  
講 khah 加。到水退，厝有 ê 無去，  
有 ê 土沙地密密，著用鋤頭去掘  
chiah 看著。...

Tī 這個時期去巡視東部教會，mā ùi 原來行山路改做坐火船（輪  
船）到台東，內平埔 ê 部份路段開始有輕便車 thang 行。海岸山脈  
iah 是著盤山過去，m̄ -koh 會使請阿美族扛轎，盤過海岸山脈 ê 上

kôan 點，kôan 度 ê 量測 ùi 目測到利用風雨針（氣壓計）來測量。

1909 年 1 月 ê 報導，講起毀社滅族（阿美族七腳川社）ê 七腳川事件，m̄ -koh 看起來 khah sêng 是 ùi 日本官方資料摘要來 ê，相對 tō 無頭前講著 ê 其它事件描寫 kah hiah-nī 精彩。〈Tâi-tó ê Siau-sit〉（台島 ê 消息）大部份應該攏是 ùi 官方資料摘要整理出來 ê，重要性主要是使用台語來傳達即時 ê 消息，特別是彼當時台灣發行 ê 報紙攏用日文，大正民主時期台灣人辦 ê 報紙猶未展開。

除了表 2 整理 ê 資料以外，koh 看著幾項真心適 ê 資料，像：

- 1906/5 254 卷 p38-39 〈教會 ê 家甲 1906〉，有列出 pat 字 ê 人數，chiâ 是指白話字，其中石牌 84 人、里壠 3 人、觀音山 25 人、石雨傘 9 人；
- 1908/5 278 卷 p43-44 〈Tâi-tó ê Siau-sit〉（台島 ê 消息），列出 1907 年全島樟腦 kah 樟腦油 ê 產量，其中台東是樟腦 39,4515 斤（10.41%）、樟腦油 22,1892 斤（5.25%）。刮號內底 ê 百分比是佔全島生產量 ê 百分比，是筆者算 ê，彼當時花蓮廳猶未 ùi 台東廳獨立出來。比例無 kôan 應該表示，彼陣東部猶未大量開發；
- 1908/11 284 卷 p105-106 〈Tâi-tó ê Siau-sit〉（台島 ê 消息）有寫講，t 台東加路蘭（óa 近生番社，khah 偏僻）設浮浪（hù-l ng）收容所。看來 iah 是 k 東部看做是偏僻 ê 邊境，beh k chiah-ê 社會浪人押送去邊界。
- 1910/7 304 卷 p58 〈Tâi-tó ê Siau-sit〉（台島 ê 消息），講著總督府經過調查，台灣東西若 beh 聯絡，可能 ê 五條路徑分別是：(1) 北部：對台北、宜蘭到花蓮港直透卑南，大約是 chit-má ê 台九線；(2) 北中部：對南投廳集集街透花蓮港廳馬太鞍，大約

是台 16 線，目前 m 猶未通；(3) 中部：嘉義廳阿里山透樸石閣，大約是台 18 線，目前並無通；(4) 南中部：阿猴廳隘寮溪邊經過 Tok-thah-bú 社過山，沿大湳溪邊到卑南，大約是台 24 線，目前並無通；(5) 南部：對九曲堂經過阿猴、東港到恆春，seh 過東，上北到卑南，應該 khah 倚 chit-má ê 台九線。戰後國民黨政府開 ê 中橫（台八線）kah 南橫（台 20 線）並無 t 台灣總督府 ê 規劃中，可能這兩條路線所經過 ê 原住民 ê 勢力範圍，日本猶無完全控制，所以無做規劃。

## 伍、討論

以上 ê 資料整理了後，下面來討論這份白話字文本資料 ê 重要性：

- 一、常民觀點：特別是早期 khah 罕有民間記錄，主要攏是官方觀點 ê 時代，chiah-ê 白話字文本，所 khiā ê 立場大部份 kah 官府立場無仝，提供 hō 咱無仝款 ê 觀點；
- 二、書寫 ê 人 khah 多元：tī 早期，漢字 ê 文字書寫權 lák tī 少數人 ê 手頭，白話字文本，顛倒有真 chōe 無仝 ê 作者，提供多元 ê 觀點；
- 三、地名問題：台灣 ê 地號名，tīh 使用漢字記錄 ê 時，有時仔顛倒會 hō 咱 m̄ 知影原本 ê 發音，白話字文本會當記音，對咱有 koh-khah 好 ê 參考價值。像「花蓮港」彼當時讀做 Hoe-lêng-káng iah 是 Hoe-liân-káng；仝一個所在，tī 無仝時期有無仝 ê 地號名，《教會公報》ê 報導提供地名變遷真好 ê 線索；

- 四、傳達智識：《教會公報》發刊 ê 時，台灣 tú koh 開始 kah 西方國家有接觸，<sup>15</sup> 因為台灣 tī 亞洲大陸邊 a，chiá<sup>n</sup> 做西方人 beh 入去中國一定愛經過 ê 所在，這款地理條件，hō 彼陣 ê 台灣住民比清國人 koh-khah 有接觸新事物，chiah-ê 新事物，透過彼當時 ê 白話字報紙 kā 記錄落來；
- 五、台語詞彙：因為是台語書寫，真忠實 kā 彼陣 ê 講法記錄落來，對台語語詞變遷，提供真好 ê 線索，mā hō 咱會當看著，因為華語文教育，hō 咱流失佻 chōe 台語詞彙？讀《教會公報》有關東部 ê 報導，hō 咱知影，「縱谷」ê 台語是「內平埔」，「後山」ê 對應詞是「山前」，m̄ 是「前山」。除去 chiah-ê 以外，koh 讀著 chiá<sup>n</sup> chōe chit-má 已經無 chiáp tih 用，iah 是咱已經無啥會曉用 ê 台語詞，包括在伍（chāi-ngó，沈著）、向婆（hiàng-pô，女巫師）、火薰車（hóe-hun-chhia，火車）、計共（kè-kiōng，總計）、放刁（pàng-tiau，恐嚇）、備辦（pī-pān，準備）、四方里（sù-hong lí，平方里）、銅線批（tāng-sò<sup>a</sup>-phe，電報）、... 等等。Koh-khah 心適 ê 是，《教會公報》內底出現真 chōe 對台灣人來講真新 ê 事物 ê 詞彙，像講花旗國（Hoa-kí-kok，美國）、蹄鳥（tê-chiáu，駝鳥）... 等等。

<sup>15</sup> 17世紀有荷蘭人 kah 西班牙人來台灣，tī 這個時陣 iah 是 koh-khah 早 ê 時，日本人 mā 有來台灣，鄭成功時代 mā 有非洲人 tī 台灣，總是清國統治時期，就 khah 無外國人來台灣，一直到 19 世紀中期以後，台灣人 chiah-koh 有機會接觸外國人。

## 陸、展望 kah 結論

Chiá<sup>n</sup> 做台灣第一份發行 ê 報紙所使用 ê 書寫文字，koh 經過台灣政治社會變動 chiah 大 ê 時代，chiah-ê 白話字文本提供 chiá<sup>n</sup> chōe 資料，用 chiah-ê 文本做基礎 ê 相關學位 iah 是研究論文，除去宗教 ê 部份，soah 猶 koh 真缺欠，若照阮宗興所講，《教會公報》是「一部 hā<sup>n</sup> 過台灣百年歷史 ê 百科全書」，豐沛 ê 資料 soah kan-na 有真少 ê 研究成果，實在是無彩。

研究計畫 ê 部份，主要有台灣文學館委託呂興昌執行 ê 「台灣白話字文學資料蒐集整理」計畫（2001~2004，蒐集白話字書刊，kā 其中文學資料 phah 字建檔）、委託楊允言執行 ê 「台語文數位典藏資料庫（第二階段）」（2006）kah 委託廖瑞銘執行 ê 「白話字數位典藏博物館」（2009~2010）；另外，國科會數位典藏俚數位學習國家型計劃支持 ê 中央研究院機構計畫「語言典藏計畫閩客語典藏子計畫」（2007~2012，kā 早期 ê 辭典上網），koh 有李勤岸主持 ê 「台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫，1885~1969」（2007~2010，公開徵選計劃，揀選文學資料整理建檔，做台語文學方面 ê 應用）。（呂美親 2008）

這篇文章，ng 望 hō ták-ê 看著 這份白話字文本 ê 豐富性 kah 重要性。以下是筆者提出 ê 幾個方向 thang 提供參考：

- 一、區域歷史 ê 研究：親像本文以東部做範圍，因為篇幅 ê 限制，kan-na 先整理 1885~1911 年 ê 部份。1912 年以後 ê mā 真豐沛，戰後 koh 有《教會公報》以外 ê 白話字書刊，像陳降祥 ê 《Tang-pō Thoân-tō Kiàn-bûn-ki》（東部傳道見聞記）、《I

Chhōa In Chhut》(伊 chhōa in 出)、<sup>16</sup>...等等白話字文本 ê 資料，透過 chiah-ê 這些資料，會當提供 hō 咱田野調查地點 ê 線索；koh 有，咱 mā 會使提來 kah 漢字書寫 ê 文獻做比較整理。當然，整理 ê 時陣，愛保留台語文 ê 部份，這是上 kài 精華 ê 部份之一，若轉寫做華文，chiâⁿ chōe 重要 ê 物件會無去。

二、台語文學 / 台灣文學 ê 研究：重寫台灣文學史是一個真重要 ê 課題。咱若 beh 讀台灣文學史，差不多攏以華文做討論對象，mā 真自然 kā 台灣新文學 ê 發展，源頭歸類到中國 1919 年 ê 五四白話文運動。Iah m̄-koh，台語 chiâⁿ 做台灣主要 ê 語言之一，伊 ê 書面語文學作品比「五四」早幾 nā 10 冬，《教會公報》真清楚說明 chiah-ê 事實。Kan-na 用華語文，真 oh 得看著完整 ê 台灣文學全貌。

三、台語 ê 詞彙變遷：因為歷史、政治等等因素，mā 因為欠缺主體性，台語這個語言 ê 詞彙變遷 chiâⁿ 緊。咱若有書面語，變遷 ê 情形 tō thang 來得著檢視，tih 討論台灣主體性、語言多樣性、語言復振等等相關議題 ê 時，詞彙變遷會使提供 chiâⁿ 好 ê 印證資料。

期待這篇文章會使發揮 chhōa 頭 ê 作用，hō ták-ê 注意著白話字豐富 ê 文本，mā thang 促成後續相關研究 ê 開展。

<sup>16</sup> m̄ 知作者，這是太魯閣族傳教 ê 故事。

## 參考書目

- 中央研究院語言學研究所，《閩客語典藏計畫網站》（來源：<http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/index.php> 2013.11.30）
- 台灣教會公報社，〈《台灣教會公報全覽》1885~2002〉（台南：人光，2004）
- 吳翎君編纂，《續修花蓮縣志 歷史篇》（花蓮：花蓮縣政府，2006）
- 呂美親，〈天書 e 化：台語白話字文獻數位典藏〉，《數位島嶼電子報》22 期（2008）（來源：[http://content.teldap.tw/main/epaper\\_detail.php?Doc\\_id=1168&epaper\\_id=42](http://content.teldap.tw/main/epaper_detail.php?Doc_id=1168&epaper_id=42) 2013.11.30）
- 阮宗興，〈介紹一部橫跨台灣百年歷史的百科全書——《台灣教會公報全覽（1885~2002）》〉，（來源：<http://www.laijohn.com/articles/Ng,CHeng/TOKHKP.htm> 2013.11.30）
- 國立台灣文學館，《台語文數位典藏資料庫（第二階段）計畫網站》（2006）（來源：<http://xdcn.nmtl.gov.tw/dadwt/pbk.asp> 2013.11.30）
- 國立台灣文學館，《白話字數位典藏博物館計畫網站》（2010）（來源：<http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/> 2013.11.30）
- 張裕宏，《白話字基本論：台語文對應 & 相關的議題淺說》（台北：文鶴，2001）。
- 黃茂卿，《台灣基督長老教會迪階・觀音山教會早期五十年史（1877-1927）》（花蓮：觀音山教會，1991）。
- 楊士養編著，《信仰偉人列傳》（台南：人光，1994）。
- 楊允言，〈台語白話文學 e 全新表現—台語文數位典藏資料庫計畫簡

介》，《台灣文學館通訊》15期（2007：20-22）

劉益昌，〈台灣原住民史 史前篇〉（南投：國史館台灣文獻館，2002）。

劉清茂，〈Pèh-ōe-jī ê Lī-ek〉（白話字 ê 利益），《Tâi-oân-hú-siâ<sup>n</sup> Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）第7章（1886：42-44）

Henning Klöter，〈The History of Peh-oe-ji〉，《2002 台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會》（來源：<http://ip194097.ntcu.edu.tw/iug/ungian/POJ/siausit/2002/2002POJGTH/lunbun%5CK2-kloeter.pdf> 2013.11.30）

Iu<sup>n</sup> Un-gian& Tan-Te<sup>n</sup> Henry H.，〈A Survey of Media and Data Processing Development for Written Taiwanese〉（來源：<http://ip194097.ntcu.edu.tw/iug/ungian/chokphin/Lunbun/MediaDP/MediaDP-TGB.asp> 2013.11.30）